

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

факультет іноземних мов

(назва інституту/факультету)

Кафедра _____

англійської мови

(назва кафедри)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Практикум з усного перекладу

(вказіть назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

Practicum in Interpretation

(Вибіркова)

Освітньо-професійна програма _____ «Англійська мова і література та друга іноземна мова»

(назва програми)

Спеціальність _____ 035 Філологія _____

(вказати: код, назва)

Галузь знань _____

03 Гуманітарні науки _____

(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти _____

перший (бакалаврський) _____

(вказати: перший (бакалаврський)/другий (магістерський)/третій (освітньо-науковий))

факультет іноземних мов _____

(назва факультету/інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання _____

англійська _____

(вказати: на яких мовах читається дисципліна)

Розробники: _____ к.ф.н., доц. Сапожник І.В. _____

(вказати авторів (викладач (ів)), їхні посади, наукові ступені, вчені звання)

Профайл викладача (-ів) http://english.chnu.edu.ua/?page_id=4195&lang=uk

Контактний тел. 0372584869

E-mail: i.sapozhnyk@chnu.edu.ua

Сторінка курсу в Moodle

Консультації

Очні консультації: кількість годин і розклад присутності

Онлайн-консультації: Розклад консультації.

Очні консультації: за попередньою домовленістю.

(Наприклад: понеділок та четвер з 14.00 до 15.00).

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Лекції з курсу спрямовані на ознайомлення студентів з предметом перекладознавства, його завданнями та проблематикою, з деякими ключовими поняттями, що є релевантними для перекладацької діяльності.

Особлива увага приділяється формуванню усного перекладу, навичок самостійного критичного мислення, вміння інтерпретації та декодування інформації, що уможливорює адекватне відтворення текстів первинної та вторинної семіотичних систем.

2. Мета навчальної дисципліни: ознайомити студентів факультету іноземних мов з метою та функціями перекладу, основними завданнями теорії перекладу; розкрити сутність усного перекладу як акту міжмовної комунікації; побудувати єдину типологію специфічних видів та різновидів перекладу; пояснити способи подолання лексикологічних, лексико-граматичних, семантичних та стилістичних труднощів перекладу мовних одиниць різних рівнів.

3. Завдання:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

4. Пререквізити. Для ефективного засвоєння дисципліни здобувач вищої освіти має вивчити до початку курсу такі предмети:

Основна іноземна мова;

Вступ до мовознавства;

Лексикологія англійської мови.

5. Результати навчання

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

3. Опис навчальної дисципліни

3.1. Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни <u>Практикум з усного перекладу</u>													
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю	
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання		
Денна	4	7	3	90	2	30					60		екзамен
Заочна	4	7	3	90	2	8					82		екзамен

3.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі						
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.		
	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Змістовий модуль 1. Основні поняття і терміни														
Тема 1. Translation and Interpretation: basic notions. Historical overview of translation	11	2				7	7	1						10
Тема 2. Translator's competence	11	4				8	8	1						10
Тема 3. Types of translation	11	4				8	8	1						10
Тема 4. Translating Academic Terms from a Cross-cultural Perspective	12	4				7	7	1						11
Разом за змістовим модулем 1	45	14				30	30	4						41
Змістовий модуль 2 Формування перекладацьких компетенцій														
Тема 5. Ways of interpreting	10	4				6	6	1						8
Тема 6. Equivalence in translation	10	4				6	6	1						9
Тема 7. Transformations in translation	11	4				6	6	1						8
Тема 8. Gender issues in Translation	12	2				6	6	1						8
Тема 9. Interpreting as a Specific Kind of Speech Behavior	2	2				6	6							8
Разом за змістовим модулем 2	45	16				30	30							41
Усього годин	90	30				60	60	8						82

3.2.2. Тематика індивідуальних завдань

№	Назва теми
1.	Semantic and Stylistic Equivalence in Translation
2.	Transformations in the Process of Translation
3.	Language Units and Ways of Their Faithful Translation
5.	The Nature of Translation
6.	Cultural Implications of Translation
7.	Translation as an Interdisciplinary Area
8.	Editing in Translation

3.2.3. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин (стац/заоч)
1	Опрацювання лекції 1. Report on the basic notions of Interpretation	7/9
2	Опрацювання лекції 2. Report on translator's competence	7/9
3	Опрацювання лекції 3. Report on the types of translation	7/9
4	Опрацювання лекції 4. Report on Translating Academic Terms from a Cross-cultural Perspective	6/10
5	Опрацювання лекції 5. Report on the ways of interpreting	7/9
6	Опрацювання лекції 6. Report on equivalence in translation	7/9
7	Опрацювання лекції 7. Report on the transformations in translation	7/9
8	Опрацювання лекції 8. Report on Gender issues in Translation	6/9
9	Опрацювання лекції 9. Report on Interpreting as a Specific Kind of Speech Behavior	6/9
	Разом	60/82

* ІНДЗ – для змістового модуля, або в цілому для навчальної дисципліни за рішенням кафедри (викладача).

4. Система контролю та оцінювання

4.1 Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, опитування) відповідь студента та ін.

Формами підсумкового контролю є екзамен.

4.2 Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- реферати;
- есе;
- презентації результатів виконаних завдань;
- студентські презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

4.3 Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за виступи на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

4.4 Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення іспиту з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів* – по 10 балів за кожну відповідь екзаменаційного білету.

Відповіді на питання №1, №2 та №3 в кожному з екзаменаційних білетів передбачають демонстрацію теоретичних знань студента з дисципліни. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за такими критеріями.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 1, 2:

Бали	Характеристика відповіді
13	студент вичерпно висвітлює теоретичне питання; чітко і конкретно висловлює головні моменти, наводить адекватні різноманітні приклади; вживає адекватні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь;
12-11	студент достатньо повно висвітлює теоретичне питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки;
10-8	студент неповно висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає дещо некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;
7-5	студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки;
4-0	студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; використовує прості, часто некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 3:

Бали	Характеристика відповіді
14	студент повністю та правильно виконує практичне завдання білета
13-12	відповідь студента містить незначні неточності і практичне завдання виконано з незначними помилками
11-10	відповідь студента містить неточності і практичне завдання виконано неповно
9-5	відповідь студента містить значні неточності і практичне завдання виконано лише частково
4-0	студент не в змозі виконати практичне завдання

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)		Кількість балів (екзамен)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1	Змістовий Модуль 2	Екзамен 40	100
T1 T2 T3 T4	T5 T6 T7 T8 T9		
30	30		

5. Рекомендована література

5.1. Базова (основна)

1. Bassnett, S. Translation Studies / Susan Bassnett. – London : Routledge, 2002. – Pp. 47-81.
2. Bell, R.T. Translation and Translating : Theory and Practice / Roger T. Bell. – London : Longman, 1993. – Pp. 3-43.
3. Hatim, B. Translation : an Advanced Resource Book / Basil Hatim, Jeremy Munday. – New York : Routledge, 2004. – Pp. 3-9.
4. Munday, J. Introducing Translation Studies / Jeremy Munday. – London : Routledge, 2001. – Pp. 1-33.
5. Nida, E. The Theory and Practice of Translation / Eugene A. Nida, Charles R. Taber. – Leiden : E.L.Brill, 1982. –Pp. 14-32.
6. Palumbo G. Key Terms in translation Studies / Giuseppe Palumbo. – London : Continuum International Publishing Group, 2009. – Pp.135-137.
7. Robinson, D. Becoming a Translator / Douglas Robinson. – 2nd edition. – London : Routledge, 2007. – 301p.
8. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. – London and New York: Routledge, 2001. – 654 pp.
9. The Routledge Companion to Translation Studies. – Oxon: Routledge, 2009. – 287 p.
10. Thinking Translation. Stella Cragie, Ann Pattison - Thinking English Translation_ Analysing and Translating English Source Texts (2017, Routledge)
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы: Пособие / В.С.Виноградов. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – С. 15-169.
13. Казакова Т. А. Теория перевода (лингвистические аспекты) / Т.А. Казакова. - СПб.: Союз, 2000. - 296 с.
14. Кияк Т.Р. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів / Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.
15. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода : учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М.: ЧеРо, 1999. – 136с.
16. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник / В.Н. Комиссаров. – Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.
17. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І.В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – С. 28-46.
18. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Флинта : МПСИ, 2006. – С. 16-177.
19. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта : Наука, 2003. – 320 с.
20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

21. Сапожник І.В. Особливості перекладу термінів комерційного права в юридичному дискурсі / Ірина Сапожник // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Випуск 3: Збірник наукових праць / За ред. А.В Ковальнової. – К.: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова, 2009. – С. 187-191.
22. Сапожник І.В. Контрастивні характеристики термінів комерційного права в англійській та українській мовах / Ірина Сапожник // Буковинський журнал. Громадсько-політичний, літературно-мистецький і науково-освітній часопис. – Вип.1-2. – Чернівці: Просвіта.– 2009. – С.280-286
23. Сапожник І. Практика перекладу газетного та публіцистичного дискурсу. Методична розробка / Укл. : І. В.Сапожник, Т.В, Суродейкіна. – Чернівці, 2014. – 57 с.
24. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
25. Швачко С.О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник / С.О. Швачко. – Вінниця : Фоліант, 2004. – 112 с.
26. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

5.2. Допоміжна

27. Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation / J.C. Catford. – Oxford : Oxford University Press, 1978. – Pp.20-26.
28. Gouadec, D. Translation as a Profession / Daniel Gouadec. – Amsterdam : John Benjamins Publishing Company, 2007. – Pp. 3-8.
29. Munday J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. – New York: Routledge, 2008. – 229 p.
30. Nida E. A., Taber C. Language Structure and Translation. – Stanford: Stanford University Press, 1975.
31. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. – Москва: Международные отношения, 1975. – 239 с.
32. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва: Международные отношения, 1980. – 167 с.
33. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз. / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. – М.: Высш. шк., 1990. – С. 51-55.
34. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу / В.Н. Комиссаров. – М.: Рема, 1997. – 111с.
35. Комиссаров В.Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
36. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад / Максимов С.Є. – К.: Ленвіт, 2007. – С. 28-30.
37. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
38. Нелюбин Л.Л. История и теория зарубежного перевода: Учебник / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – М.: Узд-во МПУ «Сигналь», 1999. – 141 с.
39. Сдобников В.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. – 448 с.

6. Інформаційні ресурси

40. Piecuchna, B. Legal Translation Competence in the Light of Translational Hermeneutics [Online resource]. – Access Mode : <http://www.degruyter.com/view/j/slgr.2013.34.issue-1/slgr-2013-0027/slgr-2013-0027.xml>

41. Rothe-Neves, R. Notes on the Concept of "Translator's Competence" [Online resource]. – Access Mode :
<http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/70320/80555>
42. Shapa E. Translation Types. PowerPoint Presentation. Access mode :
<http://www.slideshare.net/elenashapa/translation-types>
43. Types of Translation. – Access mode :
<http://www.kwintessential.co.uk/translation/articles/types.html>